

CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTÉ DE MONSEIGNEUR JOFFROI DE SERGINES

- Qui de loiaul cuer et de fin
Loiaument jusques en la fin
A Dieu servir defineroit,
4 Qui son tens i afineroit,
De legier devroit definir
Et finement vers Dieu fineir.
8 Qui le sert de pensee fine,
Cortoisement en la fin fine.
Et por ce se sunt rendu maint
Qu'envers Celui qui lasus maint
Puissent fineir courtoizement,
12 S'en vont li cors honteusement.
Se di ge por religieux,
Car chacuns d'eulz n'est pas prieux¹.
Et li autre ront getei fors
16 Le preu des armes por les cors, *f. 18 r^o 1*
Qui riens plus ne welent conquerre
Fors le cors honoreir seur terre.
Ainsi est partie la riegle
20 De ceulz d'ordre et de ceulz dou siecle.
Mais qui porroit en lui avoir
Tant de proesse et de savoir
Que l'arme fust et nete et monde²
24 Et li cors honoreiz au monde,
Ci auroit trop bel avantage.
Mais de teux n'en sai je c'un sage,
Et cil est plains des Dieu doctrines :
28 Messire Joffrois de Sergines
A non li preudons que je noume,
Et si le tiennent a preudoume
Empereour et roi et conte
32 Asseiz plus que je ne vos conte.
Touz autres ne pris .II. espesches³

¹ Rutebeuf accuse ainsi implicitement les prieurs, c'est-à-dire les supérieurs des monastères, de profiter de leur autorité pour en prendre à leur aise avec dans l'austérité de la règle.

² Cf. *Ansel de l'Isle* 9.

³ Godefroy s'interroge sur le mot *espesches*, qu'il relève dans ce poème comme un hapax : « p. ê. pêche » (III, 526-7). Le glossaire de F.-B. traduit par « cenelles, chose sans valeur » (II, 324). Pour T.-L., qui cite lui

Envers li, car ces bones tesches
 Font bien partout a reprochier.
 36 De ces teches vos wel touchier
 Un pou celonc ce que j'en sai.
 Car, qui me metroit a l'essai
 De changier arme por la moie
 40 Et je a l'eslire venoie,
 De touz ceulz qui orendroit vivent,
 Qui por lor arme au siecle estrivent,
 Tant quierent pain trestot deschauz
 44 Par les grans froiz et par les chaux
 Ou vestent haire ou ceignent corde⁴
 Ou plus fassent que ne recorde,
 Je panroie l'arme de lui
 48 Plus tost asseiz que la nelui.
 D'endroit dou cors vos puis je dire
 Que, qui me metroit a eslire
 L'uns des boens chevaliers de France *f. 18 r^o 2*
 52 Ou dou roiaume a ma creance,
 Ja autre de lui n'esliroie.
 Je ne sai que plus vos diroie.
 Tant est preudons, si com moi cemble,
 56 Qui a ces .II. chozes encemble,
 Valeurs de cors et bonteï d'arme :
 Garant li soit la douce dame,
 Quant l'arme dou cors partira,
 60 Qu'ele sache queil part ira,
 Et le cors ait en sa baillie
 Et le maintiegne en bone vie.
 Quant il estoit en cest païs
 64 (Que ne soie por folz naÿz,
 De ce que je le lo, tenu),
 N'i estoit jones ne chenuz
 Qui tant peüst des armes faire.
 68 Dolz et cortois et debonaires
 Le trovoit hon en son osteil,
 Mais aulz armes autre que teil
 Le trovast li siens anemis
 72 Puis qu'il c'i fust mesleiz et mis.
 Moult amoit Dieu et sainte Esglize,
 Si ne vousist en nule guise

aussi le passage, il s'agit du mot *espec, espeche*, « pivert » (III, 1165-6). C'est la solution à laquelle on se rallie ici, en remplaçant dans la traduction les piverts par des merles, oiseaux dont le peu de valeur est proverbialement attesté (« A défaut de grives... »).

⁴ Ces vers désignent les religieux, et particulièrement les Mendiants.

Envers nelui, feble ne fort,
 76 A son pooir mespanrre a tort.
 Ses povres voisins ama bien,
 Volentiers lor dona dou bien,
 Et si donoit en teil meniere
 80 Que mieulz valoit la bele chiere
 Qu'il faisoit au doneir le don
 Que li dons. Icist boens preudon
 Preudoume crut et honora,
 84 Ainz entour lui ne demora
 Fauz lozengiers puis qu'il le sot,
 Car qui ce fait, jel teing a sot. *f. 18 v^o 1*
 Ne fu mesliz ne mesdizans
 88 Ne vanterres ne despizans.
 Ainz que j'eüsse racontei
 Sa grant valeur ne sa bonteï,
 Sa cortoisie ne son sens,
 92 Torneroit a anui, se pens.
 Son seigneur lige tint tant chier
 Qu'il ala avec li vengier
 La honte Dieu outre la meir :
 96 Teil preudoume doit hon ameir.
 Avec le roi demora la,
 Avec le roi mut et ala,
 Avec le roi prist bien et mal :
 100 Hom n'at pas toz jors tenz igal.
 Ainz pour poinne ne por paour
 Ne corroussa son Sauveour.
 Tout prist en grei quanqu'il soffri :
 104 Le cors et l'arme a Dieu offri.
 Ses consoulz fu boens et entiers
 Tant com il fu poinz et mestiers,
 Ne ne chanja por esmaier.
 108 De legie[r] devra Dieu paier,
 Car il le paie chacun jour.
 A Jasphe, ou il fait sejour,
 C'il at sejour de guerroier,
 112 La wet il som tens emploier.
 Felon voisin et envieuz
 Et crueil et contralieuz
 Le truevent la gent sarrazine,
 116 Car de guerroier ne les fine.
 Souvant lor fait grant envaïe,
 Que sa demeure i est haïe.
 Des or croi je bien sest latin :

120 « Maulz voisins done mau matin. »
 Son cors lor presente souvent, *f. 18 v° 2*
 Mais il at trop petit couvent.
 Se petiz est, petit s'esmaie,
 124 Car li paierres qui bien paie
 Les puet bien cens doute paier,
 Que nuns ne se doit esmaier
 Qu'il n'ait coroune de martyr
 128 Quant dou siecle devra partir.
 Et une riens les reconforte⁵,
 Car, puis qu'il sunt fors de la porte
 Et il ont monseigneur Joffroi,
 132 Nuns d'oulz n'iert ja puis en effroi,
 Ainz vaut li uns au besoing quatre.
 Mais cens lui ne s'ozent combattre :
 Par lui jostent, par lui guerroient,
 136 Jamais cens lui ne ce verroient
 En bataille ne en estour,
 Qu'il font de li chastel et tour.
 A li s'asennent et ralient,
 140 Car c'est lor estandars, ce dient.
 C'est cil qui dou champ ne se muet :
 El champ le puet troveir qui wet,
 Ne ja, por fais que il soutaigne,
 144 Ne partira de la besoigne.
 Car il seit bien de l'autre part,
 Se de sa partie se part,
 Ne puet estre que sa partie⁶
 148 Ne soit tost sans li departie.
 Sovent asaut et va en proie
 Sor cele gent qui Dieu ne proie
 Ne n'aime ne sert ne aeure,
 152 Si com cil qui ne garde l'eure⁷
 Que Dieux en fasse son voloir.
 Por Dieu fait moult son cors doloir.
 Ainsi soffre sa penitance,
 156 De mort chacun jor en balance. *f. 19 r° 1*
 Or prions donques a Celui
 Qui refuzeir ne seit nelui

⁵ Paradoxe fréquemment exprimé par la littérature de croisade : les croisés n'ont rien à craindre, puisqu'ils sont sûrs d'être pour finir tous massacrés, et que la couronne du martyr et la gloire du paradis ne peuvent donc leur échapper. Cf. *Le Jeu de saint Nicolas* de Jean Bodel 412-35.

⁶ « Lui parti » est un ajout de la traduction, dans un effort désespéré pour sauver l'annominatio.

⁷ Sur l'expression *ne garder l'eure que*, « s'attendre à tout instant à ce que », « être sur le point de », voir F.-B. II, 199.

160 Qui le wet priier et ameir,
Qui por nos ot le mort ameir
De la mort vilainne et ameire,
En cele garde qu'il sa meire
Conmanda a l'ewangelistre⁸,
164 Son droit maistre et son droit menistre⁹,
Le cors a cel preudoume gart
Et l'arme resoive en sa part.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 303 v° ; B, f. 59 r° ; C, f. 17 v°. *Texte de C.*

Titre : AB De monseigneur Gefroy (B Geufroi) de Sargines - 2. AB Finement - 5. AB Finement - 6. A Et de legier - 20. B de gent d'o. et de gent - 22. B et tant d'avoir - 36. B noncier - 47. A Si penroie ainz l'a., B Si penroie l'a. - 48. A Plus tost je cuit que, B P. volentiers que - 59. A Quant de du cors - 65. AB De ce que je le lo tenuz, C De ce que j'ai le lolz t. - 84. AB N'ainz - 89. B mq. - 101. A ne por dolor - 104. A L'ame et le cors - 108. C legie - 111. A S'il est sejour de, B Se il est jor de - 114. B Et felon et mirabileus - 126. B se muet e. - 128. B vorra p. - A Explicit de monseignor Giefroi de Surgines, B Explicit de monseignor Jeufroi de Sargines.

⁸ Jn. 19, 26-27.

⁹ Même expression rapportée à saint Jean dans *Sainte Elysabel* 336 : saint Jean l'Evangeliste est un maître touchant la parole de Dieu, il a autorité pour la transmettre, parce qu'il est tout entier à son service. Voir aussi *Dit de Sainte Église* 41.